

サミュエル・リチャードソン

ク ラ リ ッ サ

渡 辺 洋 訳

2015年5月改訂

『クラリツサ』の作者に捧げる

ソ ネ ツ ト

あゝ、心の大家よ、君の魔法の技は

魂の秘密の奥底を見出すことも出来れば、

精神を鼓舞し、鎮め、脅かすことも出来る。

憐れみの情で和らげるかと思えば、苦悩をもつて震わせもする。

君の道徳的な紙面を埋め尽くすのは、

世を正さんとする熱誠こもる美徳の教訓にして、

知、力、真理、品性が一丸となり、

我が国の若者を善へ導き、不徳から守るのだ。

あゝ、長く楽しみたまえ、君が見事に勝ち得たものを。

誠実にして、また、世慣れてもない正直者の

一人一人が感謝を込めて進呈する賛辞を。

悲嘆に満ちた一筆ごとに、まことなる涙はこぼれ、

人為に染まらぬ自然の心は

君の筆の営為を認め、褒め称えるのだ。